



**Inhalt:**

- Seite 1:** Willkommensgruß
- Seite 2:** Neukundenvorstellung, docuglobe arbeitet jetzt auch mit MaxDB
- Seite 3:** Version 4.2: docuglobe wird zum Multitalent, Neue Fachzeitschrift für technische Redakteure
- Seite 4:** Die neue Entry Edition von docuglobe, Termine, Impressum

**Herzlich willkommen zur Sommerausgabe der global news –**

**dem Newsletter für unsere Kunden, Partner und Interessenten**



Im ersten Halbjahr 2005 haben wir bereits zwei erfolgreiche Messeauftritte verzeichnen können. So waren wir neben der tekam-Frühjahrstagung im Rahmen der Hannover Messe erstmals auf dem Forum ITC-Gemeinschaftsstand ([www.forum-itc.net](http://www.forum-itc.net)) vertreten.

Was ist das Forum ITC, werden Sie sich vielleicht fragen. Unter diesem Begriff haben sich führende Anbieter von Softwarelösungen und Dienstleistungen für das Erstellen und Übersetzen von Handbüchern, Katalogen, Software-Oberflächen und dergleichen zusammengefunden. Ziel ist es, das Thema Technische Kommunikation und Dokumentation im Markt weiter nach vorne zu bringen. Wir, die technotrans AG, sind im Beirat des Forum ITC vertreten und gestalten die Aktivitäten mit.

Auch auf der DMS EXPO – Europas führender Messe und Konferenz für Informations- und Dokumentenmanagement – ist erstmals das Forum ITC dabei. Gemeinsam mit acht anderen Tool-Anbietern und Dienstleistern präsentieren wir sämtliche Bereiche rund um die Redaktion und Übersetzung technischer Texte. Im Mittelpunkt unseres Ausstellungsprogrammes steht die neue docuglobe-Version 4.2. Mit dieser können erstmals die Zugriffsberechtigungen vorab definierter Benutzergruppen auf das System geregelt werden, so dass für bestimmte Funktionsbereiche auch nur die für sie relevanten Ordnerstrukturen verfügbar sind. Zusätzlich zeigen wir neue Schnittstellen zum DMS- und Archivsystem der Saperion AG sowie zur Übersetzungslösung across der Nero AG. Auch dazu mehr in dieser Ausgabe von *global news*.



Insbesondere die Teilnahme an der HMI hat sich gelohnt. Auf großes Interesse stieß unsere neue Entry Edition von docuglobe. Mit dieser Einstiegsversion für 3.000 Euro bieten wir eine preislich attraktive Möglichkeit, vom vollen Funktionsumfang von docuglobe zu profitieren. Damit adressieren wir Unternehmen, die erstmals eine Softwarelösung zu Hilfe nehmen wollen, um ihre umfassenden und mehrfach nutzbaren Dokumente zu strukturieren. Lesen Sie dazu mehr auf den folgenden Seiten.



**Also, schon mal notieren:** Die DMS findet in diesem Jahr vom 27. bis 29. September 2005 noch einmal in Essen statt.

Ihr Henning Mallok,  
Vertriebsleiter global document solutions der  
technotrans AG

**Auf einen Blick:**

- Mit docuglobe auf hoher See

- Sonotronic sichert Dokumentationsqualität mit docuglobe

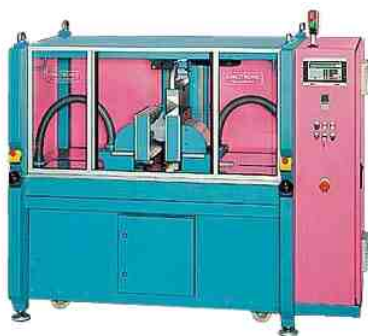
- docuglobe arbeitet jetzt auch mit MaxDB

**Mit docuglobe auf hoher See**

Die HATLAPA Uetersener Maschinenfabrik GmbH & Co. KG, Hersteller von Decks- und Rudermaschinen sowie Kompressoren für den modernen Schiffbau, hat sich für unsere Software docuglobe entschieden. Der norddeutsche Seeschiffausrüster wird künftig mit dieser universell einsetzbaren Lösung seine umfassenden, mehrsprachigen Dokumentationen erstellen und verwalten. □



**Sonotronic sichert Dokumentationsqualität mit docuglobe**



Die Sonotronic Nagel GmbH, ein Spezialist für die Verarbeitung von thermoplastischen Kunststoffen durch Ultraschall, verwendet für die Anfertigung der Betriebs- und Wartungsanleitungen ihrer Schweiß- und Sondermaschinen künftig unser Redaktionssystem docuglobe. Damit sollen die Prozesse in der Technischen Dokumentation rationalisiert und qualitativ verbessert werden. □

**Starkes Duo für Low Budget - docuglobe arbeitet jetzt auch mit MaxDB**

Ab sofort unterstützt unsere universell einsetzbare Softwarelösung docuglobe auch die kostenlos verfügbare Datenbank MaxDB. Diese ist sowohl in Bezug auf die Performance als auch im Hinblick auf Komfort bei der Datenbankverwaltung mit professionellen Datenbanksystemen wie MS SQL Server vergleichbar. Da sie im Rahmen einer General Public License verfügbar ist, kann sie ohne Lizenzgebühren eingesetzt werden. MaxDB wurde ursprünglich von der Software AG entwickelt, später von SAP unter dem Namen SAP DB weitergeführt und wird heute von der Open Source Database MySQL AB vertrieben. Es handelt sich um eine relationale Datenbank für Windows und Unix-Systeme (einschließlich Linux), deren Kapazität auch für Enterprise-Anwendungen innerhalb großer

Unternehmensnetze mit hoher Last und großem Datenvolumen völlig ausreicht. Neben einer herkömmlichen Steuerkonsole verfügt MaxDB auch über eine webbasierte Benutzerschnittstelle für die Administration der Datenbank, die Zugriff unabhängig von der Plattform bietet.

MaxDB ist eine interessante Alternative für Unternehmen, die ihre Technische Dokumentation modernisieren und optimieren wollen, aber die Investition in hochpreisige Datenbankprodukte nicht leisten können oder wollen. Gegenüber der kommerziellen Variante ist das Produkt kaum eingeschränkt und für die Aufgabenstellungen im Bereich der Technischen Dokumentation voll nutzbar. □



**Auf einen Blick:**

- docuglobe wird zum Multitalent
- Zugriffsberechtigungen auf Abteilungsebene
- Anbindung an Saperion-DMS
- Anbindung an Translation-Management-Lösung across
- Neue Fachzeitschrift für Technische Dokumentation

**docuglobe wird zum Multitalent**

Mit der neuen Version 4.2 unseres Redaktionssystems docuglobe ist es möglich, die Zugriffsberechtigungen vorab definierter Benutzergruppen zu regeln, so dass beispielsweise für bestimmte Unternehmensbereiche auch nur die für sie relevanten Ordnerstrukturen verfügbar sind.

Vertriebsmitarbeiter etwa haben nur Zugriff auf Dokumente und Informationsmodule, die sie für ihre Arbeit benötigen – nicht aber auf Materialien der Technischen Dokumentation oder der Qualitätssicherung. Die Freigabe erfolgt auf oberster Ebene der Baumstruktur – alle untergeordneten Ordner erhalten die gleichen Rechte. Die Zugriffsrechte sind dabei an die im System eingerichteten Benutzergruppen gebunden. Das bedeutet, dass nicht mehr für jede Abteilung ein eigener docuglobe-Server notwendig ist.

**Anbindung an Dokumenten- und Corporate Translation-Management-Lösungen**

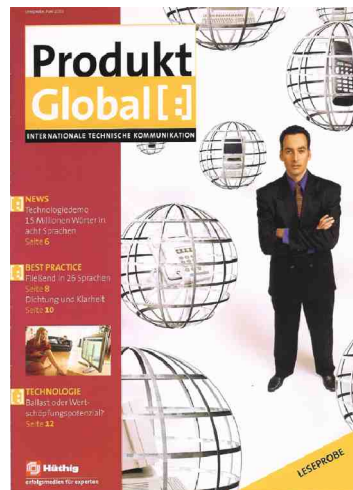
Doch docuglobe 4.2 kann noch mit weiteren Highlights aufwarten: So verfügt die Software zusätzlich zu der bestehenden Schnittstelle

zur DMS-Lösung windream jetzt auch über eine Schnittstelle zum Dokumentenmanagement- und Archivsystem der Saperion AG. Die Integration ermöglicht es den Anwendern, ihre mit docuglobe erstellten fertigen Dokumente und Dokumentationen unternehmensweit zu verwalten und revisions sicher zu archivieren.

Weitere Effizienzsteigerungspotenziale werden durch die Anbindung an die Übersetzungssoftware across der Nero AG erschlossen, die den Anwendern umfassende Unterstützung bei der Übersetzung von Dokumenten und bei der Steuerung von Übersetzungsprozessen bietet. Sie stellt den docuglobe-Anwendern nicht nur ein Translation-Memory- und Terminologiesystem zur Verfügung, sondern ermöglicht auch die Administration der Übersetzungsprozesse und das vernetzte Arbeiten aller beteiligten Akteure. □

**Neue Fachzeitschrift vom Hüthig-Verlag: Produkt global**

Rechtzeitig zur DMS kommt mit *Produkt global* ein neues Fachmedium auf den Markt. Es bietet Unternehmen und Organisationen Konzepte und Lösungen, mit denen sie ihre Aufgaben im Bereich der internationalen Technischen Kommunikation effektiv und wirtschaftlich lösen können. Die erste Ausgabe erscheint am 9. September 2005. Zielgruppe sind Leiter der Technischen Dokumentation, Marketingleiter, Produktmanager, Konstruktionsleiter, technische Redakteure und Übersetzer. Also alle, die mit der Produktion und Vermarktung globaler Produkte beschäftigt sind. □



**Auf einen Blick:**

- Die Entry Edition von docuglobe für 3.000 Euro
- Termine
- Impressum

**Der preiswerte Einstieg in eine skalierbare Lösung!**

Unsere neue Entry Edition bietet den vollen funktionellen Umfang von docuglobe. Sie ist für eine lokale Installation auf einem PC-Arbeitsplatz vorgesehen und lediglich in der Anzahl der Informationsmodule begrenzt. Mit wachsenden Anforderungen im Unternehmen ist die Entry Edition schrittweise erweiterbar. Dies bezieht sich auf die Anzahl der Informationsmodule bis hin zur Client-/Serverlizenz inklusive der Publikation von Online-Hilfen.

**Lokale Installation auf einem PC-Arbeitsplatz**

Sowohl die docuglobe-Applikation als auch die Datenbank werden lokal auf einem PC-Arbeitsplatz installiert.

**3.000 Informationsmodule**

Mit der Entry Edition können bis zu 3.000 Informationsmodule verwaltet werden. Durch eine Lizenzerweiterung besteht jederzeit die Möglichkeit, diese Anzahl schrittweise zu erhöhen.

**Übersetzungsunterstützung**

docuglobe hat die Verwaltung mehrsprachiger Dokumente und deren entsprechende Inhalte drastisch vereinfacht. So wird bei der Übersetzung eines Dokumentes die Liste der Informationsmodule in der Zielsprache zusammengestellt – docuglobe findet die bereits

übersetzten Inhalte und filtert die nicht übersetzten heraus.

**Publizieren in verschiedenen Medien**

Die Dokumente können als PDF-Datei, als Word-Dokument oder direkt auf einem Drucker publiziert werden. Die Publikation von Online-Hilfen steht nur mit der Client-/Serverlizenz zur Verfügung.

**Sichere Datenübernahme in die Client-/Serverlizenz**

Soll die Entry Edition auf eine Client-/Serverlizenz erweitert werden, so sind die bestehenden Informationsmodule, die Strukturen, Metadaten und Layouts problemlos übertragbar.

**Sofort starten mit Standard-Vorlagen**

Damit Sie sofort mit docuglobe arbeiten können, enthält die Entry Edition auch bereits ein Set von Standard-Vorlagen. Diese basieren auf langjährigen Erfahrungen der technotrans AG und sparen den Aufwand der individuellen Erstellung. Eine Anpassung an die jeweiligen Anforderungen ist einfach realisierbar. □

**Und das für 3.000 Euro !**

**Überzeugt? Bestellen können Sie direkt unter: [mallok@technotrans.de](mailto:mallok@technotrans.de).**

**docuglobe-Termine:**

- **27.09. bis 29.09.2005**  
DMS EXPO in Essen
- **09.11. bis 11.11.2005**  
tekom-Herbst-Tagung  
in Wiesbaden

**Impressum:**

Herausgeber:  
global document solutions,  
Geschäftsbereich der technotrans AG  
Robert-Linnemann-Straße 17  
D-48336 Sassenberg  
Tel.: 02583 / 301 - 0  
Fax: 02583 / 301 - 30  
[www.docuglobe.de](http://www.docuglobe.de)

Redaktion:  
good news! GmbH  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

Newsletter bestellen oder abbestellen  
per E-Mail an [globalnews@goodnews.de](mailto:globalnews@goodnews.de)

© docuglobe ist ein eingetragenes Warenzeichen der technotrans AG. Alle übrigen Produktbezeichnungen sind Schutzmarken der jeweiligen Unternehmen